

Tomás Pérez Pazos

15/07/1981

c/ Berlín, 12 2º 2ª

08014

Barcelona, ESPAÑA

Móvil: +34 696 582 180

Fijo y fax: +34 934 912 312

tomas.pazos@tptranslations.com



ASOCIACIONES PROFESIONALES

Tremédica
Asetrad

LISTAS DE DISTRIBUCIÓN

MEDTRAD
TRADUCCIÓN EN ESPAÑA
MEDPHARM
TRADUCTION MÉDICALE
TRADGAL

PORTALES DE TRADUCCIÓN

Miembro de PROZ,
TRANSLATORSCLAF y
GOTRANSLATORS

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

Lenguas maternas: español y gallego

- Inglés > español, gallego
- Francés > español, gallego
- Español > gallego, gallego > español
- Portugués > español, gallego
- Catalán > gallego

SERVICIOS

- Traducción
- Revisión
- Corrección
- Localización
- Enmiendas de documentos

ESPECIALIDADES

- Textos de biomedicina y farmacia
- Manuales de aparatos y dispositivos médicos
- Título de traductor jurado EN > ES > EN otorgado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
- Traducción jurada de textos biomédicos y farmacéuticos
- Software médico
- Textos de divulgación científica
- Traducción científico-técnica

FORMACIÓN

2005-2006: Máster en Traducción Científico-Técnica (EN-FR > ES), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

1999-2004: Licenciatura en Traducción e Interpretación (EN-FR-ES-GL), Universidade de Vigo. Proyecto de fin de carrera: *Tradución comentada dunha epígrafe do Merck Manual. Disturbios do humor.*

2006-2007: Curso de Medicina para no Médicos de Aula Clínic en el Hospital Clínic de Barcelona; curso introductorio a la medicina y a los aspectos más importantes de las diversas especialidades que la conforman para personas cuya formación o carrera profesional están relacionadas con la medicina.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductor autónomo

2005-actualidad:

- Protocolos de ensayos clínicos, documentos de consentimiento informado, hojas de información para el paciente, manuales de ensayos clínicos, contratos de ensayos clínicos
- Expedientes de registro de fármacos, resúmenes de las características del producto, prospectos y etiquetado de productos farmacéuticos
- Informes de ensayos clínicos, de efectos secundarios, de estudios puente
- Sistemas interactivos de respuesta por voz y por web (IVRS e IWRS)
- Presentaciones médicas, pósters de congresos médicos y de información para los pacientes, manuales para representantes de laboratorio

Tomás Pérez Pazos

c/ Berlín, 12 2º 2ª, 08014 Barcelona, ESPAÑA

tomas.pazos@tptranslations.com / Móvil: +34 696 582 180 Fijo y fax: +34 934 912 312



- Artículos de biomedicina y farmacia y resúmenes de artículos médicos, publicidad biomédica
- Manuales de aparatos médicos, patentes médicas
- Traducción de páginas web de CRO y del sector sanitario, localización de programas de diagnóstico médico

2008: Evaluador especializado de una obra de medicina interna traducida del inglés al español en el Premio Panhispánico de Traducción Especializada.

Publicaciones médicas

2012: Traducción del *Manual of Emergency Medicine, 6th edition*, de G. Richard Braen, ISBN (de la traducción): 978-84-15419-49-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Traducción de *Cancer pain: Assessment, Diagnosis and Management*, de Dermot R. Fitzgibbon y John D. Loeser, ISBN (de la traducción): 978-84-96921-85-6 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Traducción de *Introductory Mental Health Nursing*, de Donna M. Womble, ISBN (de la traducción): 978-84-15169-04-8 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2009: Traducción de *Barr's The Human Nervous System: An Anatomical Viewpoint, 9th edition*, de John A. Kiernan, ISBN (de la traducción): 978-84-96921-40-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2006-2007: Traducción de la revista *British Medical Journal* (EN > ES), Ars XXI.

2009-2011: Traducción de la revista *Gastroenterology* (EN > ES), Marge Books.

Traductor en plantilla

2007-2008: Traductor y revisor en **INK Catalunya** especializado en medicina y farmacia, traducción técnica, de dispositivos médicos, localización de software médico y técnico, documentos de telecomunicaciones y publicidad (EN-FR > ES, ES > GL y CA > ES-GL).

2006: Prácticas en **Nova Traductors i Intèrprets** como traductor y revisor de textos médicos, farmacéuticos y de veterinaria (EN-FR > ES).

2006: Prácticas en **SLS Internacional** como traductor y revisor en el ámbito de la localización, la traducción médica y la traducción de textos técnicos y económicos (EN-FR > ES).

Experiencia en otros ámbitos y otras publicaciones

- **Traducciones para diversos museos.** Obra más destacada: exposición *Chaplin en imágenes* en Santiago de Compostela (ES > GL), 2009.
- **Traducción de los videojuegos** *Eric Young's Squad Assault* y *Metal Heart* (EN > ES), 2005.
- **Traducción del manual** *Absolute Beginner's Guide to Project Management*, de Gregory M. Horine (EN > ES), ISBN (de la traducción): 978-84-415-2607-5, 2005.
- **Intérprete de conferencia en cabina:** Marcha Mundial das Mulleres, 2005 (EN > ES-GL), reunión de centros sociales autogestionados sobre los Centros de Internamiento de Extranjeros, 2010 (EN > ES-CA-FR, FR > ES, CA > ES) y 2009 (EN-FR > ES).



- **Intérprete de susurro:** Eurodad International Conference de 2009 (EN-FR > ES).
- **Intérprete de enlace:** Segona Conferència Internacional sobre Decreixement Econòmic per a la Sostenibilitat Ecològica i l'Equitat Social en 2010 (EN-FR > ES).
- **Traductor voluntario:** Tradutores sen Fronteiras, Vigo, Traductores sin Fronteras, Madrid, y el Observatori del Deute en la Globalització, Barcelona, (EN > ES y CA > ES-GL), 2005-2012, traductor y revisor voluntario para el periódico *Diagonal* (ES > GL), 2010-2011.

PUBLICACIONES

- Pérez Pazos, T. (2012): «Redundancias pertinentes: la salud del gallego en la salud / *Redundancias pertinentes: a saúde do galego na saúde*», *Panace@*, 13 (35): 139-143, <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos.pdf>>
- Pérez Pazos, T. (2012): «*Todo o que se precisa de saber para escrever a ciência em galego*», *Panace@*, 13 (35): 144-146, <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos2.pdf>>

CURSOS Y CONGRESOS

2012: Organización de las Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, celebradas en Barcelona, en calidad de socio de Tremédica en colaboración con APTIC y el IDEC-Pompeu Fabra.

2011: Asistencia a las VIII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica.

2011: I Curso de Traducción de Protocolos de Ensayos Clínicos.

2011: Taller de Word para traductores y correctores impartido por Xosé Castro.

2009: Asistencia a las IV Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA: Cuestiones Prácticas de la Traducción Científica.

2009: Curso de Ortografía y Ortotipografía impartido por José Martínez de Sousa.

2009: Curso de Informática Productiva para Traductores impartido por Xosé Castro.

2003: III Curso de Galego Científico e Técnico para Membros da Universidade de Vigo impartido por Carlos Garrido.